

英汉双语 励志典藏

励志系列

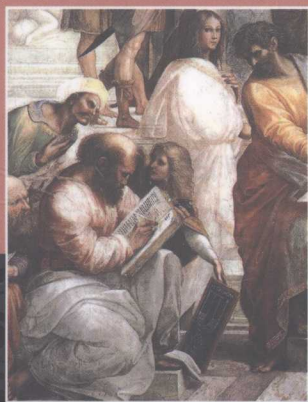
Maxims



道德箴言录

[法] 拉罗什福科 著

刘世铸 相玲玉 译注



《道德箴言录》生命力的长久和篇幅的短小恰成反比，其内容相当于一部道德心理学著作。

马克思曾在信中推荐给恩格斯的书。

爱因斯坦曾在二次大战中写信向滞留在德国的朋友推荐这本书：“人们反对这些揭露人内心的箴言的原因是他们害怕被揭露。我郑重地向你们推荐，这是我在最苦闷岁月里读到的最好的书。”

鲁迅曾经说：“无论单就人生哲理，还是单就处世指导，拉罗什福科的影响都要超过培根。”

深受其影响的作家和思想家，在法国有司汤达、纪德，在德国尼采，在英国有哈代。



附赠精选
MP3光盘



中国宇航出版社

Maxims

道德箴言录

[法] 拉罗什福科 著

刘世铸 相玲玉 译注



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

道德箴言录 = Maxims: 英汉对照 / (法) 拉罗什福科
(La Rochefoucauld) 著; 刘世铸, 相玲玉译注. — 北京:
中国宇航出版社, 2009.9
(金牌励志系列)
ISBN 978-7-80218-623-1

I. 道… II. ①拉…②刘…③相… III. ①英语—汉语—对照
读物②道德修养—箴言—汇编—法国 IV. H319.4:H

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 132818 号

策划编辑 战颖
责任编辑 战颖

装帧设计 03 工舍
责任校对 高晓慧

出版 中国宇航出版社

发行 北京市阜成路 8 号 邮编 100830
社址 (010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

规格 880 × 1230 开本 1/32

印张 5.375 字数 200 千字

书号 ISBN 978-7-80218-623-1

定价 16.80 元 (赠精选 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

拉罗什福科 (La Rochefoucauld, 1613-1680)，法国思想家，著名的格言体道德作家，生于巴黎一个家世显赫的贵族家庭。早年他对政治有着非同寻常的狂热，晚年不问政治而出入于各种文艺沙龙。拉罗什福科以犀利的洞察力和优美的文字分析人的情绪、激情，追溯人们言行的动机。著有《回忆录》(1662)与《道德箴言录》(1665-1678)两部作品。

序言

Preface

拉罗什福科 (La Rochefoucauld, 1613 ~ 1680) 是法国 17 世纪著名箴言家、思想家, 1613 年 9 月 15 日生于巴黎, 父亲去世后, 承袭了德·拉罗什福科公爵的封号。曾经卷入反对红衣主教黎塞留 (Richelieu) 的政治斗争, 身陷囹圄, 后流放到外省。摄政时期, 因不满红衣主教马扎兰 (Mazarin) 的政策, 参加投石党的武装斗争, 身受重伤, 从此不问政治。晚年出入于萨不莱夫人 (Madame de Sablé) 与拉法耶特夫人 (Madame de la Fayette) 的文艺沙龙, 并从事写作, 作品有《回忆录》(1662) 与《道德箴言录》。

《道德箴言录》自问世三百多年来, 不断被再版, 被译成各国文字, 成了世界文化精品宝库的重要组成部分。它曾是司汤达、尼采、哈代、马克思和爱因斯坦等名人所喜爱的书籍, 书中的许多箴言成了民间广为流传的格言佳句。该书对人的灵魂作了精辟细致的描绘。鲁迅曾经说过, “无论单就人生哲理, 还是单就处世指导, 拉罗什福科的影响都要超过培根”。但就人生哲学方面而言, 拉罗什福科与基本同时代的帕斯卡尔又有些不同, 后者科班出身, 而拉罗什福科基本没受多少教育, 他的长处是阅历丰富, 感受力强, 用他同时代人的说法, 就是“知识贫乏但精神丰富”。爱因斯坦也对该书给予了很高的评价, 他说: “人们反对这些揭露人们内心的箴言的原因是: 他们害怕被揭露。我郑重地向你们推荐, 这是我在最苦闷的岁月里读到的最好的书。”马克思曾在给恩格斯的信中指出, 《道德箴言录》表达了一些“很出色”的思想, 并专门抄录了数段给恩格斯 (见《马克思恩格斯全集》第 32 卷 308 页, 人民出版社)。

《道德箴言录》很像一部道德心理学著作,但它并不是一系列道德说教,告诉人们应该做什么,不应该做什么,而是通过对人们行为品质的分析和描述,揭露当时人们实际上在做什么、想什么。拉罗什福科在第一条箴言中写道:“人们所谓的道德,通常仅是各种行为和利益的集合,由天赐的际遇或自我的勤奋而铸就”。这一思想构成了他整部《道德箴言录》的基调。

《道德箴言录》几乎涉及到道德领域的各个方面:激情、爱情、公正、诚实、贞洁、节制、慷慨、谦虚、忠实、悲痛、感激、怜悯、同情、赞扬、劝告等等。拉罗什福科在《道德箴言录》里的主要思想可以归结为以下几个方面。

一、关于人的本性

伦理学的一个中心问题就是关于人的本性的问题。拉罗什福科认为人的本性是自私的。他在第14条中说:“人类不仅无视利害,甚至恩将仇报,认敌为友。”

“我们付出真心,并不是为了行善,而是希望能得到他人的回报。”(第85条)

“正如河流消失在海洋之中,德行消失在自我利益之中。”(第171条)

这种思想是与拉罗什福科的生活经历相关的,早年他曾参与战争与政治斗争,被流放入狱;晚年又痛失爱子,妻子及红颜知己也先他而去,使他倍感人生凄凉;所以他通过自己的亲身经历得出结论说,人并不比动物优越多少,人在华丽而优雅的外表下,掩盖不住原来那动物的本性和无休止的欲望。他还在第12条中说道:“不管人们怎样细心地通过表面的虔诚和名誉来掩盖自己的激情,它们总是透过这些面纱显露出来。”

这种思想可以追溯到古希腊哲学家伊壁鸠鲁的享乐主义,后来在边沁的功利主义那里得到发扬。边沁认为,个人幸福就是个人利益,人的本性就是追求快乐和幸福,也就是追求个人的利益。虽说边沁的功利主义与拉罗什福科的《道德箴言录》没有理论上的渊源,但是两者的思想却如出一辙。

二、关于爱情与激情

爱情与激情,是两种截然不同的心境,诗人、哲学家和天真幼稚的人经常将二者混为一谈。拉罗什福科看到了爱情和激情的不同及潜在的巨大能量,他认为,“激情常常把最精明的人变成傻瓜,有时把最愚蠢的人变得精明”(第6条)。他在第5、第10条中说:“激情与生命同样不依赖于我们自身。”“激情在人们的心中总是恒久不衰,一种激情的破灭意味着另一种激情的诞生。”

拉罗什福科认为在强烈的激情中爱情占主导地位。他对爱情的本质的看法深刻见底。“爱情只有一种,但其副本却成千上万,千差万别”(第74条)。他还认识到嫉妒是爱情的伴生物,“嫉妒总是伴随着爱情诞生,但却不会随爱情消亡”(第361条)。他看到了爱情自私专横、缺乏理性的特征,在箴言中谈到了爱情的无理性:“我们看到,一个爱人会因其所爱之人的无视或不忠而愤怒,和报复那些他的激情所能引起的最大的仇恨”(第521条)。“爱情最像发烧,无论是它的热度还是持续的时间,我们都毫无能力控制”(第567条)。“在所有的猛烈激情中,最适合女人的是爱情”(第466条)。

三、关于自爱

拉罗什福科的自爱非常接近精神分析中的“自恋”。在精神分析中自恋是指自我在认同“超我”理想的过程中所经历的自豪感。在人的心理发展过程中,自恋使人认同社会榜样,遵守法纪法则,受到社会的表扬后得到快乐;但经常由于自私的本性而固着在初级自恋阶段,通常爱自己胜过爱别人,总是以自我为中心,认为自己高出别人。“哲学家们对于生命表现出的眷恋或冷漠,其实只不过是他们自爱的一种风格,我们对此无需多加评论,就像我们无需评论舌尖的味觉或对色彩的选择一样”(第46条)。拉罗什福科认为人的这一心理特征,具体表现在人喜爱听恭维话,“自爱是最大的奉承者”(第2条);“大多数人的忠诚只不过是自爱赢得信任的一种手段,一种使自己高人一等的手段,一种成为重要事情保管人的手段”(第247条)。

四、关于自我

拉罗什福科认识到了人善于顺应社会这一特点。由于人自私的本性，他认为十分精明的人可以通过一切手段来应付外部世界，以便从中赚取个人利益。“有的人如此忙于自我，以致于当他们恋爱时，他们也只不过是找到了一种可以专注于这种激情的方式，而非专注于爱人”（第 500 条）。他在箴言第 236 条中说：当我们为他人工作时，甚至是自爱看起来也会被善良欺骗并忘掉自我；但是，这只不过是利用最短的路径达到它的目的而已——在给予的掩护下发放高利贷，实际上就是以一种狡猾的方式战胜每一个人。

《道德箴言录》所涉及的道德问题很多，只有细细品味才能悟出其中的深奥。《道德箴言录》在拉罗什福科生前共出有五版（如果不包括最早的荷兰版的话）。最早的荷兰版于 1664 年在海牙出版，名为《道德的警句箴言》，收有 188 条箴言，它是在作者不知道的情况下，根据一些书信和谈话中流传的他的箴言辑录而成的，因而很不可靠，错误百出；不过这事倒促成了作者自己把他的箴言公之于众。在 1665 年，第一个可靠的版本以《关于道德的思考或警句箴言》的确定名称在巴黎出版，共收 317 条箴言，随后四版出版的年份依次是 1666 年、1671 年、1675 年、1678 年，箴言的数目也依次增删为：302 条、341 条、413 条和 505 条。当前译本的《道德箴言录》是以作者生前最后一版（1678 年）为主干的，另外还收入了作者生前没有发表过的一些箴言，以及作者从前四版中删去的箴言。本书共收箴言 720 条，是目前国内收录箴言最全的一个译本。在翻译的过程中，我们参考了国内现有的几个译本，对其中理解上的不足对照法语原文进行了校订，力求更准确地反映原作者的思想。参加本书翻译和校订工作的还有车振冬和高莉，在这里对他们一并表示感谢。由于水平有限，编译之中难免有不足之处，恳请广大读者不吝指正！

目 录

Contents

一、箴言 (MAXIMS) / 1

Our Virtues Are Most Frequently but Vices Disguised

我们的德行经常就是被掩饰的恶行

二、补遗 (SUPPLEMENT) / 95

The First Supplement 补遗一/The Second Supplement 补遗二/

The Third Supplement 补遗三

三、杂议 (REFLECTIONS ON VARIOUS SUBJECTS) / 127

On Confidence 论信任/On Difference of Character 论性情之差异/

On Taste 论品味/On Society 论社会/On Conversation 论谈话/

Falsehood 论虚伪/On Air and Manner 论态度和举止

一、箴言 MAXIMS

Our Virtues Are Most Frequently but Vices Disguised^①

我们的德行经常就是被掩饰的恶行

① 这一题首语是拉罗什福科箴言思想体系的关键所在,它在 1665 年的第一版中以第 179 条箴言的形式出现,在第二版和第三版中被删除,在 1675 年的第四版中重新出现。

1. What we term virtue is often but a mass of various actions and divers interests, which fortune, or our own industry, manage to arrange; and it is not always from valour^① or from chastity that men are brave, and women chaste^②.
人们所谓的道德,通常仅是各种行为和利益的集合,由天赐的际遇或自我的勤奋而铸就。男人并不总是凭其英勇成为勇士,女人亦不总是凭其贞洁而成为贞妇。
2. Self-love is the greatest of flatterers.
自爱是最大的奉承者。
3. Whatever discoveries have been made in the region of self-love, there remain many unexplored territories there.
无论在自爱的领域中已经发现了什么,我们总有未探索的一片领地。
4. Self love is more cunning than the most cunning man in the world.
自爱之精明甚于世界上最精明之人。
5. The duration of our passions is no more dependant upon us than the duration of our life.
人们的激情存续之期,不会长于生命中断之时。
6. Passion often renders^③ the most clever man a fool, and even sometimes renders the most foolish man clever.
激情常常使得最精明的人变成傻瓜,有时使得最愚蠢的人变得精明。

① valour: 尤指战争中的英勇; man of valour: 盗日英雄传

② chaste: 贞洁的, 神圣的; chaste woman: 贞妇; chaste girl: 贞女

③ render: 使得, 致使

7. Great and striking actions which dazzle^① the eyes are represented by politicians as the effect of great designs, instead of which they are commonly caused by the temper and the passions. Thus the war between Augustus^② and Anthony,^③ which is set down to the ambition they entertained of making themselves masters of the world, was probably but an effect of jealousy.

那些有着伟大艺术效果的光彩夺目的行动,只是政治家的表演,通常是情绪和激情的结果。因此,奥古斯都与安东尼之间那场战争——一场被认为是具有主宰世界野心的战争,大抵也只是一种嫉妒效应。

8. The passions are the only advocates which always persuade. They are a natural art, the rules of which are infallible^④; and the simplest man with passion will be more persuasive than the most eloquent without.

激情是唯一的始终在进行劝诱的鼓动者。它们是人之天生技艺,其规则则是认为自己绝对正确。因此,具有激情的最木讷之人要比没有激情的最雄辩之人更具说服力。

9. The passions possess a certain injustice and self interest which makes it dangerous to follow them, and in reality we should distrust them even when they appear most trustworthy.

激情具有一定的不公正和自利之心,这使其跟随者陷入险境。在实际中,即使当激情表现得最富可信度时,我们也应谨防它们。

① dazzle: 耀眼,使倾倒

② Augustus: 奥古斯都(公元前63—14,罗马帝国第一代皇帝 Octavianus Caesar 的尊称),是凯撒大帝的亲侄子。凯撒大帝遇刺身亡,在其遗嘱中,凯撒指定了自己的继承人——奥克塔维斯,直到三十五岁才得到“奥古斯都”称号。

③ Anthony: 安东尼是凯撒最亲密的朋友之一。在马克·安东尼的支持下,奥古斯都很快击败了刺杀凯撒大帝的元凶,按照已经达成的协议,安东尼和奥古斯都平分了整个世界;罗马和西方世界归奥古斯都所有,埃及和东方世界归安东尼所有;奥古斯都赢得了他钟爱的女人莉维娅,而安东尼则征服了埃及艳后克利奥帕特拉。与莉维娅的婚姻给奥古斯都带来了巨大的财富,凭借着这笔财富和同伴们的支持,奥古斯都发动了对安东尼和克利奥帕特拉的战争。很快,他就征服了整个世界。

④ infallible: 永无过失的;一贯正确的

10. In the human heart there is a perpetual generation of passions; so that the ruin of one is almost always the foundation of another.

激情在人们的心中总是恒久不衰,一种激情的破灭意味着另一种激情的诞生。

11. Passions often produce their contraries; avarice^① sometimes leads to prodigality^②, and prodigality to avarice; we are often obstinate through weakness and daring through timidity.

激情常常激起它们的对立面:贪欲有时导致挥霍,挥霍有时导致贪婪。我们经常由软弱走向坚强,由怯懦走向勇敢。

12. Whatever care we take to conceal our passions under the appearances of piety^③ and honour, they are always to be seen through these veils.

无论我们如何煞费苦心将激情隐藏于虔诚和正义的外表之下,它们总能透过这层面纱而昭然显现。

13. Our self love endures more impatiently the condemnation of our tastes than of our opinions.

与我们的意见相比,我们的自爱更倾向于遵循我们的趣味指引。

14. Men are not only prone to^④ forget benefits and injuries; they even hate those who have obliged them, and cease to hate those who have injured them. The necessity of revenging an injury or of recompensing a benefit seems a slavery to which they are unwilling to submit.

人类不仅无视利害,甚至恩将仇报,认敌为友。善应善报,恶应恶报,在他们看来倒像是不肯接受的奴役。

① avarice: (对钱财的)贪婪,贪心,贪得无厌

② prodigality: 挥霍,浪费

③ piety: 虔诚

④ prone to: 易于遭受;有做(坏事)的倾向

15. The clemency of Princes^① is often but policy to win the affections of the people.

君主的仁慈常常只是笼络人心的政治姿态。

16. This clemency^② of which they make a merit, arises oftentimes from vanity, sometimes from idleness, oftentimes from fear, and almost always from all three combined.

这种受人们赞扬的仁慈,有时产生于虚荣,有时产生于闲散,有时产生于恐惧,而通常是这三者融合的产物。

17. The moderation of those who are happy arises from the calm which good fortune bestows upon their temper.

幸福者的节制来自于好运赋予他们的宁静性情。

18. Moderation is caused by the fear of exciting the envy and contempt which those merit who are intoxicated with^③ their good fortune; it is a vain display of our strength of mind, and in short the moderation of men at their greatest height is only a desire to appear greater than their fortune.

节制的产生,不过是因为惧怕遭受他人的嫉妒和轻视,而这种嫉妒和轻视是那些沉迷于自我财富之人所应得的。而节制也不过是我们精神力量的无谓炫耀,简言之,人们节制的真正意图只不过是他们的一种欲望——展示他们自身比他们的财富更伟大。

19. We have all sufficient strength to support the misfortunes of others.

我们每个人都有足够的力量来承担他人的不幸。

① 这里的君主是指 Anne of Austria

② 指代 15 条所说的“仁慈”(clemency)

③ intoxicated with: 被……冲昏头脑;陶醉于……

20. The constancy of the wise^① is only the talent of concealing the agitation of their hearts.

智者的坚定不移只不过是隐藏内心骚动的能力。

21. Those who are condemned to death affect sometimes a constancy and contempt for death which is only the fear of facing it; so that one may say that this constancy and contempt are to their mind what the bandage is to their eyes. ^②

那些被判死刑的人们,有时会对死亡作出坚定不移和蔑视的姿态,这其实恰恰是害怕直面死亡。因此,人们可以说,这种坚定不移和蔑视之于他们的精神,就像绷带之于他们的眼睛。

22. Philosophy triumphs easily over past evils and future evils; but present evils triumph over it.

哲学可轻而易举地击败昔日之痛和未来之痛,然而却在今日之痛面前败下阵来。

23. Few people know death, we only endure it, usually from determination, and even from stupidity and custom; and most men only die because they know not how to prevent dying.

几乎没人能够认识死亡。我们只能忍受它,通常是出于决心,甚至是出于愚昧和习惯。大多数人忍受死亡是因为他们把它看作一件不得不接受的事实。

① the constancy of the wise: 由箴言第 18 条而来,意为智者的坚定不移

② 这一思想将会在箴言 504 条中详细解释。

24. When great men permit themselves to be cast down by the continuance of misfortune, they show us that they were only sustained by ambition, and not by their mind; so that PLUS a great vanity, heroes are made like other men.

当那些大人物被持续的厄运击垮时,人们才发现他们过去只是靠野心而非靠他们的精神支撑自己。因此,身负巨大虚荣的英雄们,所作所为与常人无异。

25. We need greater virtues to sustain good than evil fortune. ①
承担好运之美德多于承担恶运之美德。

26. Neither the sun nor death can be looked at without winking.
无论直视太阳还是死亡,都不能不眨眼。

27. People are often vain of their passions, even of the worst, but envy is a passion so timid and shame-faced that no one ever dare avow^② her.
人们常常自负于他们的激情,甚至是最罪恶的激情;而嫉妒却是一种既羞怯又羞耻的激情,以致于没有人敢于坦诚自己拥有它。

28. Jealousy is in a manner just and reasonable, as it tends to preserve a good which belongs, or which we believe belongs to us, on the other hand envy is a fury which cannot endure the happiness of others.
猜忌在某种意义上是公平合理的,因为它倾向于使人们保护属于自己或认为属于自己的利益。相反,嫉妒却是一种无法忍受他人幸福的愤怒。

① 该条与培根的《论患难》中的“富贵最容易发现恶行,而患难最容易找出德行。”有异曲同工之处 (“Prosperity do|th| best discover vice, but adversity do|th| best discover virtue.”—Lord Bacon, *Essays* (1625), “Of Adversity”).

② avow:坦率承认

29. The evil that we do does not attract to us so much persecution and hatred as our good qualities.

人们的善行,往往比人们的恶行招致更多的迫害和仇恨。

30. We have more strength than will; and it is often merely for an excuse we say things are impossible.

与拥有的意志相比,我们拥有更多的力气。而经常只是因为我们的一个借口,一些事情就变得不可能完成了。

31. If we had no faults we should not take so much pleasure in noting those of others.

如果我们自己完美无瑕,那么也就不会在关注别人的缺点中获得如此多的乐趣。

32. Jealousy lives upon doubt; and comes to an end or becomes a fury as soon as it passes from doubt to certainty.

猜忌滋长于猜疑。一旦猜疑变为确定,猜忌要么结束,要么变为愤怒。

33. Pride indemnifies^① itself and loses nothing even when it casts away vanity. ^②

骄傲总有骄傲的理由,甚至是在它丢弃虚荣的时候也丝毫不会减少。

34. If we had no pride we should not complain of that of others.

如果我们没有骄傲之心,我们也就不应抱怨他人的骄傲。

① indemnifies: (法律)赔偿,补偿

② 参见第450条。